

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

2<sup>(21)</sup>

осень — зима

2014

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

## В НОМЕРЕ:

---

### ПУБЛИКАЦИИ

- Васубандху*. Абхидхармакоша («Энциклопедия Абхидхармы»), фрагмент раздела «Самадхи-нирдеша» («Учение о созерцании»). Предисловие, перевод с санскрита и комментарии *Е.П. Островской* 5
- «Андхрамахабхарата». Книга II «О Собрании», глава 2. Предисловие, перевод с языка телугу и комментарии *Е.В. Таноновой* 27
- Фрагмент политического трактата в дуньхуанском учебном пособии Дх-11656. Перевод с китайского языка, исследование и комментарии *И.Ф. Поповой* 41
- Сарасина Гэндзо*. Айнун дэнсэсю. («Собрание айских легенд»). Предисловие, избранные переводы с японского языка и комментарии *Е.Е. Уэжинина* 56

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- З.А. Юсупова*. «Диван» курдского поэта Джафаи (на диалекте горани). Грамматическое описание 80
- И.В. Богданов*. Понятие «статус» в Египте Древнего царства 99
- И.С. Гуревич*. «Пинхуа о походе У-вана на Чжоу» и роман «Возвышение в ранг духов»: внутренний мир языка памятников 108
- С.Л. Невелева*. О типологии древнеиндийского эпоса 117

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- М.М. Юнусов*. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. II. Пальмирские тексты в Европе: Ж.Ж. Скалигер 125
- О.В. Лундышева*. Фрагменты ксилографических изданий dhāgaṇī из коллекции ИВР РАН 153
- Ю.А. Иоаннисян*. Освещение религии бахаи и бабизма в научно-популярной литературе и прессе в России на стыке XIX и XX вв. 177



Наука — Восточная литература  
2014

---

*А.Г. Грушевой.* Реформирование школ Палестинского общества в Сирии — проекты российских представителей и отношение к ним местного населения (по данным инспекции 1910 г.) 189

#### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

*Т.В. Ермакова.* Коллекционирование буддийских рукописей в Индийском фонде Азиатского музея РАН (1850–1910) 201

*С.Х. Шомахмадов.* Ксилографы письмом сиддхам из коллекции ИВР РАН 212

*С.Г. Елисеев.* Русско-японские отношения и желательность русско-японского союза. Подготовка к публикации, введение и комментарии *А.А. Борисовой* и *С.И. Марахоновой* 222

#### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

*В.П. Иванов.* XXXV Зографские чтения «Проблемы интерпретации традиционного индийского текста» (Санкт-Петербург, 14–16 мая 2014 г.) 243

*О.М. Чунакова.* Иранистический семинар «Фрейманские чтения» (Санкт-Петербург, 28 мая 2014 г.) 251

*Ю.В. Болтач.* Шестые Доржиевские чтения «Буддизм и современный мир» (Улан-Удэ–Нарын-Ацагат, 13–16 июля 2014 г.) 256

*А.А. Сизова.* Научно-практическая конференция «К 250-летию института Пандито Хамбо-лам в России» (Санкт-Петербург, 15–18 сентября 2014 г.) 260

*В.П. Иванов.* Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Доклад *С.Х. Шомахмадова* (1 октября 2014 г.) 263

#### РЕЦЕНЗИИ

Смерть в Махараштре. Воображение, восприятие, воплощение = Death in Maharashtra: Imagination, Perception and Expression / Российская акад. наук, Ин-т востоковедения, Московский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки; рук. проекта и науч. ред. И.П. Глушкова. — М.: Наталис, 2012. — 816 с., ил. (*С.Л. Бурмистров*) 266

Gilgit Manuscripts in the National Archives of India. Facsimile Edition. General Editors: Oskar von Hinüber, Seishi Karashima, Noriyuki Kudo. Vol. I. Vinaya Texts / Ed. by Shayne Clarke. — New Delhi–Tokyo, 2014. — 80 pp. + 277 plates. (*С.Х. Шомахмадов*) 271

На четвертой стороне обложки:  
Фрагмент санскритского ксилографа из Хара-Хото. Шифр SI 6576 (к статье *О.В. Лундышевой*)

*Йокота-Мураками Такаюки.* Фтабатэй Симэй (Серия избранных биографий замечательных японцев). — Киото, Минэрува Сёбо, 2014. — 302 с. + vi. ヨコタ村上孝之『二葉亭四迷くたばってしまえ』(ミネルヴァ日本評伝選)、京都、ミネルヴァ書房 (*Кимура Такаси*) 273

Над номером работали:

#### ИНДЕКС

Т.А. Аникеева  
А.А. Ковалев  
О.В. Маждидова  
О.В. Волкова  
Н.Н. Щигорева  
А.Е. Танчарова  
Е.А. Пронина

Содержание журнала «Письменные памятники Востока» № 2(11), 2009 — № 1(20), 2014. Сост. *Т.А. Пан* 276

#### IN MEMORIAM

Сергей Григорьевич Кляшторный (1928–2014) (*И.В. Кульганек, И.В. Кормушин, Д.М. Насилов*) 292

И.В. Богданов

## Понятие «статус» в Египте Древнего царства

В статье обосновывается пересмотр значения староегипетского фразеологизма *jrt kd*, который обычно переводится как «соблюдать репутацию». На самом деле в староегипетских текстах это выражение означало «соблюдать статус» и противопоставлялось термину *wnwt* «почасовая служба» и понятию *jrt sr/srt* «быть чиновником». Предлагается новая интерпретация некоторых текстов VI–XI династий, в которых встречается выражение *jrt/jrj kd*: Urk. I, 106, 222–223; Elkab N 5; Koptus M; Moalla ПБ2; Нага эд-Дейр N 89. Отдельное внимание уделяется толкованию свидетельств BM 120[1372] и Peasant B1 163–165. К исходу XI династии выражение *jrt kd* использовалось уже лишь для нравственной характеристики чиновника.

*Ключевые слова:* Древний Египет, Древнее царство, административная история, староегипетская лексикология.

Как известно, староегипетская административная иерархия включала три группы служащих<sup>1</sup>: *s<sup>h</sup>* «сановник», *sr* «чиновник», *jmj-jst-<sup>h</sup>wj* «функционер». Первая группа объединяла вельмож, знать; вторая включала средний слой чиновников вообще; к третьей относили непрофессиональных служащих. В обществе по отношению к этим слоям администрации постепенно выработался свой, особый понятийный аппарат. Так, к чиновникам-*srw* в самом конце Древнего царства стало применяться обобщенное понятие *srjt* «чиновничество» — в частности, в титуле *ntj m srjt*<sup>2</sup>. Параллелью к *jmj-jst-<sup>h</sup>wj* «функционер» в общественном лексиконе стал риторический титул *b3kw*<sup>3</sup>. Сановники *s<sup>h</sup>*, т.е. родственники царской семьи и дворцовая знать (*smrw*), тоже должны были получить статусное обозначение. Однако никаких данных о понятии «аристократия, знать», образованном от титула *s<sup>h</sup>* (как можно было бы ожидать), в текстах нет. Общие социально-экономические и политические понятия (в том числе и такие глобальные, как «экономика», «государство», «промышленность» и т.п.) крайне редко включаются в титулы, зато часто фигурируют в частных надписях и царских декретах. Благодаря повествовательным текстам можно попытаться ответить на вопрос о том, как в Древнем царстве воспринимали сущность такого явления, как знатность, т.е. авторитет и привилегированное положение за пределами должностной службы, и как эти представления отражались в лексиконе в качестве понятия «титул, статус».

Несколько аттестаций в надписях из гробницы *nh-ppj-hrj-jb* (Urk. I, S. 222–223; Kanawati, 2012, p. 33–35, pl. 3, 76. Меир) раскрывают особенности употребления

<sup>1</sup> Ср.: Moreno García, 1997, p. 104–109; Kóthay, 2013, p. 487, n. 43.

<sup>2</sup> Наиболее ранний памятник — ложная дверь *pth-m-z3f* (Antwerpen, Axel Vervoordt Gallery, последнее издание: Tefaf. Maastricht 2012, p. 360–361).

<sup>3</sup> Надпись *wnj* (Urk. I, S. 99,7–8, 101,6–7, 106,1–2. Ср.: Urk. I, S. 119,12–13 — восстановление. VI династия); надпись *wgr-mntw* (стела MMA 12.184, стк. 10–11; Ransom Williams, 1913, p. 24. Pls. 1–2. Сенусерт I, 17 год), согласно небесспорной параллели *ntj m b3kw* «тот, что на повинностных работах» к *ntj m srwt* «тот, кто на службе» (поздняя форма титула *ntj m srjt*).

административных терминов для демонстрации чиновником своих успехов в ведении хозяйства или служебной карьере. Надписи *ᶜnh-ppj-hrj-jb* являются едва ли не уникальными источниками о формировании должностного имущества чиновника при VI династии, причем контексты, в которых употребляются указанные термины, сложны и нестандартны. Заявления этого вельможи и визирия носят смешанный характер: риторические сентенции зачастую включают термины, известные из официальных документов, или оригинальные фразеологизмы.

В одном из них он повествует о постройке гробницы: *rdj.n.j hm jr(j).t(j) jšt.j njt sr m jmnt m wᶜrt nbt-mᶜt m bw wᶜb m bw nfr n js jr(j).t(j) jm n zp pᶜ kwjw tpjw-ᶜwj.j jrt jm jnk wpj wᶜrt tn j(w).s (j)r sbt-hr m hrt-nfr.j j(w).s (j)r jrt mrrt.j* «я приказал построить мое «имущество чиновника» на западе, в районе пустынного плато „Владычица правды“, на пустом месте, в прекрасном месте, где ничего не было построено и где никогда прежде не строили другие, мои предшественники<sup>4</sup>; я — тот, кто открыл этот район, и он будет вызывать восторг<sup>5</sup> как мой некрополь, он будет доставлять то, что мне нравится»<sup>6</sup>. Обычно под фразеологизмом «имущество чиновника» (*jšt* как имя собирательное получило детерминатив мн. ч.) понимают гробницу, и, судя по контексту, иначе его действительно трудно понять. Необходимо лишь уточнить экономический подтекст данного выражения. Вряд ли стоит думать, что чиновник сколотил себе такое состояние-*jšt* именно на службе (ср.: Jin Shoufu, 2001, S. 92, Anm. 34); по другим свидетельствам можно заключить, что так назывались доходы чиновника от хозяйственной деятельности, которую он вел благодаря своему положению: за их счет он и построил гробницу.

Действительно, еще два фрагмента ритуального отчета *ᶜnh-ppj-hrj-jb* предоставляют данные о составе должностного имущества: *jrj.n.j ᶜhᶜw.j nb jrj.n.j hr srt m jᶜwt dbᶜ(j)t (j)r phwj.j n zp sdr.j dbᶜ(j)t.j hr(j).t(j) (j)r.j dr r[dj].t(j).j m sr* «Я провел всю жизнь, которую я провел, служа чиновником по должности и печати до своей кончины. Я никогда не спал (так, чтобы) моя печать была далеко от меня, с тех пор как меня [назначили] чиновником» (Urk. I, S. 223,8–9). В литературе встречаются переводы, в которых сочетание *jᶜwt dbᶜ(j)t* рассматривается как слитное, причем оба термина понимаются буквально: «должность печати» (Doret, 1986, p. 101; Lichtheim, 1988, p. 19; Kloth, 2002, S. 143; Strudwick, 2005, p. 370; Kanawati, 2012, p. 34, и др.). Однако, судя по указу Koptus R царя VII–VIII династии *hr dmd-jb-tᶜwj* (Goedicke, 1967, S. 215, 222–223. Abb. 28), понятия *jᶜwt.f* «его должность» и «его печать» *dbᶜ(j)t.f* соответствовали двум видам служебного имущества, на котором чиновник наживался параллельно с *jšt.f* — состоянием, сколоченным путем бизнеса или дополнительных выплат<sup>7</sup>. Отождествление терминов *dbᶜjt* и *hᶜtm* (ср.: Kaplony, 1984, S. 297, Anm. 8; Franke, 1994, S. 20, Anm. 59; Pätznick, 2005, S. 5) в принципе неправомерно, поскольку первый обозначал не «цилиндрическую печать» (как *hᶜtm*, *sdᶜwt*), а «печать-штамп», *dbᶜjt* же в бюрократическом смысле — это «отпечаток, булла», т.е. пометка о ревизии или, соответственно, имущество, подлежащее такой ревизии, и служба

<sup>4</sup> К чтению: Edel 1955–1964. § 903; Fischer, 1996, p. 180, n. 34; Oréal, 2010, p. 126, 374.

<sup>5</sup> Букв. «смущать лицо», возможно случайное смешение глаг. *sbj* «бунтовать» с глаг. *sbj* «смеяться» (Hannig, 2003, S. 1100; Hannig, 2006, S. 2164). Смешение *sbj* с глаг. *zbj* (*hr.j*) «входить (ко мне)» (ср.: Edel, 1955–1964. § 116) или «заботиться (обо мне)» (Meeks, 2005, p. 253) маловероятно.

<sup>6</sup> Urk. I, S. 222,14–223,2. Мой перевод иногда отличается от известных, ср.: Kloth, 2002, S. 125; Chauvet, 2004, p. 166; Kanawati, 2012, p. 35; и др.). Последние две фразы подразумевают, что когда район будет застроен другими гробницами, то для их хозяев *ᶜnh-ppj-hrj-jb* станет покровителем некрополя, а они будут «блаженными»-*jmᶜhww* при нем. Номарх *ᶜnh-ppj-hrj-jb* фактически основал этот сектор некрополя, поэтому он и называет его «своим».

<sup>7</sup> Подробнее: Богданов, 2009, с. 22, примеч. 10; ср.: Moreno García, 1997, p. 107–108.

контроля при нем<sup>8</sup>. Хотя детерминативом к слову *db<sup>c</sup>jt* часто служит знак «цилиндрическая печать», напоминающий столбик, на самом деле оно означает все-таки ее плоский «отпечаток». Уверение чиновника: «Я никогда не спал (так, что) моя печать была далеко от меня», — стоит понимать в том смысле, что он контролировал именно вверенное ему казенное имущество, а не некую абстрактную печать.

Таким образом, *nh-ppj-hrj-jb* работал чиновником за должностное (*j3wt*) и за подконтрольное ему (*db<sup>c</sup>jt*) имущество. Разумеется, под этим имуществом надо понимать то жалование, который он получал за службу в том и другом качестве. Когда чиновника отстраняли от работы с этих двух мест государственной службы, он терял и доход с них, поэтому и служебные места, и жалование от них назывались одинаково. Судя по некоторым данным, казенным термином *db<sup>c</sup>jt* «печать» предавались и отношения собственности, восходящие к глубокой архаике<sup>9</sup>.

Что касается имущества-*j3wt* чиновника, упомянутого в указе Koptus R вдобавок к *j3wt/ db<sup>c</sup>jt*, то его можно сопоставить с *j3t.j njt sr* в процитированной выше надписи *nh-ppj-hrj-jb* (Urk. I, S. 222,14), где этот термин употребляется без упоминания источника дохода, однако, согласно данному свидетельству эдикта Koptus R, этот доход как раз противопоставляется служебному жалованию.

Последняя рассматриваемая здесь аттестация *nh-ppj-hrj-jb* демонстрирует один из способов передачи понятий для стратификации внутри администрации в риторическом лексиконе чиновника: *jrj.n.j h<sup>c</sup>w.j nb jrj.n.j m wnw sr sk wj hr jrt bw nfr hr dd mrwt n-mrwt zbt kd hr nfr.j n-mrwt j3wt.j [...]* «я провел всю жизнь, которую я провел на урочной службе чиновника, верша добро и говоря любезности ради того, чтобы заслужить титул у своего бога и состариться [...]» (Urk. I, S. 222,8–10). Обычно слово *kd* понимается традиционно расплывчато: «репутация, нрав, характер»<sup>10</sup> и т.п. Основное значение слова *kd* — «образ, форма» — связано генетически с глаголом *kd* «строить, формировать». Однако в данном случае понятие *kd* означает не «репутацию», а «статус», который достигался благодаря разного рода титулам — показателям знатности, которые *nh-ppj-hrj-jb* получал не как чиновник, а как представитель аристократии. Этого статуса он достигал при царе, которого он именует «мой бог» — таким образом, заупокойного характера эта надпись не носит. В данном случае слово *kd* можно перевести даже просто как «титул», ибо автор имел в виду именно закрепление статуса конкретной номинацией. Данная аттестация выводит на проблему интерпретации сочетания *jrt kd*, встречающегося в разных формах в надписях конца III тыс. до н.э. Если не считать аттестации *nh-ppj-hrj-jb*, то в значении «статус» термин *kd* засвидетельствован исключительно в составе фразеологизма *jrt kd*.

Надо отметить, что на противопоставление терминов *wnw* «урочной службы» и *jrt kd* «соблюдения статуса» указал еще Х. Гёдике (Goedicke, 1967, S. 186) со ссылкой на памятники I Переходного периода из Дендеры (Petrie, 1900, pl. 13, лево-низ-2; pl. 11A, право-низ). Это противопоставление не очень четко отразилось в научной литературе как раз из-за того, что в *jrt kd* видели малозначимую риторическую фразу<sup>11</sup>.

<sup>8</sup> Hannig, 2003, S. 1502; Posener-Kriéger et alii, 2007, p. 217–218, 260–262, pls. 8E<sup>1</sup>, 44A. Известен уникальный титул *jmj-r3 db<sup>c</sup>w* «начальник имущества, подлежащего ревизии» (или вообще «ревизии» как операции) (Kanawati, 2012, p. 42, pls. 31, 82; ср.: Jones, 2000, № 1009).

<sup>9</sup> Руг. 1113а (PT 508): *jrj n.f ssm n(j) jmj-db<sup>c</sup>(jt).f jht jm.f* «его собственный („тот, что в подконтрольном ему имуществе“) кравчий сделает из него (вина) для него (царя) ритуал (т.е. трапезу)» (ср.: Allen, 2005, p. 140).

<sup>10</sup> Moreno García, 1997, p. 107: «caractère»; Kloth, 2002, S. 111: «Tüchtigkeit»; Strudwick, 2005, p. 369: «(good) character (or reputation)»; Windus-Staginsky, 2006, S. 88: «Vollkommenheit/gutes Ansehen»; Kanawati, 2012, p. 35: «(good) reputation»; и др.

<sup>11</sup> Ср.: Moreno García, 1999, p. 242; «j'ai accompli mon devoir de dignitaire en établissant ma renommée dans cette Haute Égypte».

Между тем это понятие закрепило египетские представления об авторитете сановника, выразившимся через титул. Эти представления получили распространение в конце Древнего царства. Наиболее показательны два текста:

*jrj.j srt jrt kd m šm<sup>c</sup>w pn* «я нес службу чиновника и соблюдал статус на юге» (Надпись *wnj*: Urk. I, S. 106,9);

*srr.f jrr.f kd m sp<sup>3</sup>wt (j)ptn hftj wd.k* «чтобы он служил чиновником и был вельможей в этих номах согласно твоему приказу» (Эдикт Кортус М: Goedicke, 1967, S. 184–189, Abb. 20).

Очевидно, в первом случае использована псевдоглагольная конструкция, а во втором — форма *mrr.f*, хотя смысл обоих выражений одинаков: здесь противопоставляются понятия *srj* «быть чиновником»<sup>12</sup> и *jrj kd* «быть вельможей» (букв. «формировать образ»)<sup>13</sup>. Итак, вельможеский статус назывался *kd* «образец», и именно в эту категорию попадали «сановники» (*s<sup>c</sup>hw*), занимавшие в административной иерархической лестнице первую ступень. Наиболее популярным стало сочетание *jrt kd*, причем настолько, что *wnj* в своей надписи употребил тавтологическую конструкцию (букв. «делал... делание образа»), вероятно, потому, что вне этого фразеологизма термин *kd* «статус, титул» уже употреблялся в более широком смысле.

Параллель к последней сентенции содержится в надписи номарха (с титулами *h<sup>3</sup>tj-<sup>c</sup>*, *h<sup>3</sup>mtj bjtj* и т.д.) *h<sup>3</sup>gj* (гробница Нага эд-Дейр N 89. Brovarski, 1989, p. 424–426, fig. 39. IX династия): [*jrj?*] *kd (jr) wdt njswt* «[был вельможей?] согласно царскому приказу». Как считал исследователь этой надписи Э. Броварский (Brovarski, 1989, p. 429, n.g), выражение *jrj kd* означало «действовать образцово», а позднее приобрело значение «достигать успеха» (Janssen, 1946. D.1, S. 69; Fischer, 1968, p. 101 (n. 458), 179). Между тем сопоставление с текстом из указа Кортус М предполагает, что в испорченном тексте надписи номарха *h<sup>3</sup>gj* могла быть даже прямая параллель с этим указом: номарх, вероятно, подчеркивал, что был и чиновником, и сановником в своем номе «по указу царя», т.е. не только был государственным служащим, но и обладал статусом князя.

Можно попытаться заново интерпретировать и другие тексты, в которых упоминается выражение *jrj/jrt kd*. Например, царский поверенный (*hrj-tp njswt*) и начальник жрецов (*jmj-r<sup>3</sup> hmw-ntr*) *jbj* докладывает о себе (Vandekerckhove et alii, 2001, S. 38–40, Inschrift N 5, Taf. 18(60b); Müller-Wollermann, 2005, S. 265, Abb. 1. Эль-Каб): *jnk (j)gr jrj kd.f m hwt tn m h<sup>3</sup>st tn dr prt.j (j)r.s* «еще я был тем, кто пребывал в статусе в этом храме в пустыне, с тех пор как я вышел туда (на службу)». Обычно выражение *jrj kd* в этом месте понимается как «образцово действовал» (см. также: Klothe, 2004, S. 253), однако на самом деле речь идет именно о том, что *jbj* занимал ведущие позиции в храме как главный человек и сановник.

В исключительно сложном контексте выражение *jrt kd* употребляется в поздней надписи *sbk-<sup>c</sup>3/<sup>c</sup>3j*<sup>14</sup>. Этот *sbk-<sup>c</sup>3/<sup>c</sup>3j* носил титулы *hrj-tp-njswt* «царский поверенный (эмиссар)», *jmj-r<sup>3</sup> hnw* «начальник гребцов», *mdw rhjt* «посох народа» (Jones 2000. № 1698), *jwn knmwt* «столп леопардовой шкуры» (Jones 2000. № 22), *hrj-sšt<sup>3</sup> n mdw-ntr*

<sup>12</sup> См. также: Поучение Мерикара E 86 (изд. Quack, 1992): *jrj sr* «выполнять функции чиновника».

<sup>13</sup> Об этом сочетании: Goedicke, 1967, S. 186; обзор свидетельств по *jrt kd*: Janssen, 1946. D.1, S. 45; Fischer-Elfert, 1999, S. 28–29; Hannig, 2003, S. 1344; Hannig, 2006, S. 2535. Известен староегипетский титул *jrj kd* «придающий форму», т.е. «ваятель» (Hannig, 2003, S. 189–190, 831; обзор мнений об этом титуле: Jones, 2000. № 1120; см. также: Karlony, 1966, S. 50–51).

<sup>14</sup> PM I-2, p. 807; BM 120 [1372]: Budge, 1909. Pl. 23; Scott-Moncrieff, 1911. Pl. 54. Моалла. Датировка временем *mntw-hpt(j)* II *nb-hpt-r<sup>c</sup>* обоснована Э. Броварским (Brovarski, 1989, p. 257 (n. 318), 880 (n. 198); Brovarski, 1998, p. 63–65).

*n(j) nḥn* «секретарь божественных речей Иераконпольского нома (III ном Верхнего Египта)»<sup>15</sup>, *jmj-r3 ḥmwt* «начальник мастеров». Он сообщает о себе следующее: *nj jrj(.j) jḥt n šrr nb jrj.n(.j) jḥt n ḥ3tjw-ᶜ jmjw-r3 šmᶜw m jsw jrt n(.j) 3ḥt r wᶜb(.j) hr.s ḥnᶜ rdjt n(.j) ḥ3tjw mrḥt bjt bnrt(?) jrj.n(.j) ḥm mrjt m ᶜnd sr m wnwj jrt kd* «я не выполнял ритуалы для всякого ничтожества, я выполнял ритуалы для князей и начальников Юга — за счет того, что для меня приобрели поле, чтобы мне за него служить жрецом, а также поставляли мне ценные ткани, масло, мед и сладости(?). Еще я приобрел челядь как честный чиновник — как по урочной службе, так и согласно соблюдению статуса».

Этот текст часто переводили, полностью или частично, и всегда по-разному (например: Gardiner, 1909, p. 81; Schenkel, 1965, S. 203(309)<sup>16</sup>; Goedicke, 1970, S. 184; Doret, 1986, p. 128, 158<sup>17</sup>; Moreno García, 2000, p. 136<sup>18</sup>; Feierabend, 2009, S. 186–187; и др.). Наиболее ясным является перевод О.Д. Берлева, в котором уточняется смысл первой части заключительной фразы (Берлев, 1972, с. 105–107): «челядь же сотворил (= приобрел) я в кругу сановников (т.е. с соблюдением всех формальностей, строго по закону, вполне официально) на службе, создающей почет». Но и эта интерпретация в свете новых данных подлежит коррекции во второй части на основании неясной параллели из среднеегипетского художественного произведения «Жалобы жителя оазиса» В1 163–165 (по изданию: Parkinson, 1991, p. 26): *m dd grg z3w srw mndm pw ᶜdjw sdmjw smw.sn pw dd grg wn.f.jzw hr jb.sn* «не лги, следи за чиновниками, судьи — это корзина сеяльщика, а лживая речь — это трава (от) них, и ей будет легко в их сознании». Этот текст тоже весьма неоднозначен и переводы его сильно различаются в зависимости от понимания слова *ᶜdjw*. В свое время О.Д. Берлев видел здесь слово *ᶜd* «круг» как производное от слова «радиус». Между тем для обозначения «круга» людей это слово не употреблялось, да и вообще какая-либо связь *ᶜd* с «кругом» оказалась призрачной — его значение было скорее «край, угол, продольная кромка»<sup>19</sup>.

В последнее время слово *ᶜd(jw)* в тексте «Жалоб жителя оазиса» В1 164 чаще связывается с основой *ᶜd* «просеивать, провеивать, очищать зерно»<sup>20</sup>. Хорошая параллель — фраза из Текстов саркофагов: *mndm pw ᶜddw jm.f* «знающий имя той корзины, в которой просеивается (зерно)» (СТ VI, 283; Parkinson, 2012, p. 141). Можно в целом согласиться с комментарием Р. Паркинсона по *mndm* и *ᶜdjw*: последнее является именно part. imperf. activi, т.е., наиболее вероятно, обозначением профессии — «просеивающий». Только вот частица *pw* не отрывает слово «корзина» от обозначений двух профессий, а вклинивается между субъектом и определением к нему, поэтому

<sup>15</sup> Ср.: Jones, 2000. № 2281; Saleh, 1969, p. 15–38.

<sup>16</sup> «Ich tat doch, was die Menschen lieben, indem die Beamten in jedem meiner Dienste, den mein Charakter machte(?), wohlbehalten waren(?)».

<sup>17</sup> «It was in accordance with the wishes of men and the wisdom of the magistrates that I carried out my service, making my reputation».

<sup>18</sup> «J'ai accompli mon service et j'ai formé ma réputation en accord avec le désir des gens et la sagesse des dignitaires».

<sup>19</sup> Wb I, S. 239.6. К значению *ᶜd* как математического термина — либо «радиус», как глубина полукруга», либо «длина полуцилиндра», либо вообще «край (корзины или пустынной территории)» см.: Hoffmann, 1996, S. 22–23; Miatello, 2010, p. 228–229; Miatello, 2013, p. 55–70.

<sup>20</sup> К значению слова *ᶜd* «просеивать зерно»: Wb I, S. 240.3; Hannig, 2003, S. 299; Hannig, 2006, S. 583. К чтению слова в тексте «Жалоб»: Perry, 1986, p. 307, 310–311: «A sieve that cleans are the investigators»; Fecht, 1996, p. 235 «das-ist-das-Korb=Sieb, das-die-Richter-worfelt(=sieht)»; Quirke, 2004, p. 157: «the assessors are the basket of harm»; Goedicke 1998, p. 120–121, 123: «A sorting sieve are the investigators»; иначе: Берлев, 1972, с. 106, с комментарием: «*ᶜdij* сравнивается с корзиной, а лживые речи судей — с сорной(?) травой, наполняющей эту корзину»; Simpson, 2003, p. 33: «Insatiable belly»: lit. «a basket of fat things»; и др.

мой перевод в итоге отличается и от варианта Р. Паркинсона<sup>21</sup>. Слово *smw* означает шелуху и солому, оставшиеся после просеивания зерна, т.е. ложь сравнивается с шелухой как средоточием негативных качеств чиновника, в то время как его добрые качества — это пшеничное зерно (*ḥd*), которое очищено «просеивающим» (*ḥj*) и остается в корзине. Омоним этого слова — *ḥd* в значении «жир».

В значении «очищенное зерно» слово *ḥd* употребляется и в надписи *sbk-ḥj/ḥj*: он приобрел челядь как честный чиновник (букв. «будучи очищенным зерном чиновника»). Надо отметить, что параллель между текстом VM 1372 и «Жалобами жителя оазиса» оказалась отдаленной: в первом случае сам чиновник сравнивает себя с очищенным зерном, а во втором — речи лживых судей сравнивают с шелухой от него. Отсутствие прямых параллелей неудивительно — многие фразеологизмы I Переходного периода не пережили свое время во многом благодаря смене политической обстановки. «Жалобы жителя оазиса», как произведение, созданное уже во второй половине XII династии (Parkinson, 1991, p. 171–181), сохранило лишь отголоски древней риторики, которой уже не нашлось места в поздних чиновничьих аттестациях.

Занимая несколько серьезных должностей, многие из которых выдают в их носителе крупного религиозного деятеля в номе, а также человека, имеющего экономические связи с центром (Фивами?), *sbk-ḥj/ḥj* называет себя еще и заупокойным жрецом *wḥb* местных князей. Описывая свою экономическую деятельность, он противопоставляет свою должностную службу *wnwt* своему социальному статусу *jrt ḥd*. Таким образом, несмотря на все заверения в своей честности как администратора, в разгар смут чиновник *sbk-ḥj/ḥj* мог заниматься бизнесом как за должностное жалование, так и за счет своего положения в обществе, т.е. путем коррупции.

Особый случай употребления выражения *jrt ḥd* отмечен в интересном контексте надписи *ḥh.tj.fj* (Moalla Пβ2: Vandier, 1950, p. 163–164, 170–171; Schenkel, 1965, S. 46. IX–XI династии): *n dj.j ḥm ḥmmt [...] jm.f m-sḥ ḥfw ḥd nb ḥw msḥḥw rmt jrt.f* «я не позволил, чтобы пламя [распри?] (вновь) овладело им (номом *wḥz-ḥr*, II ном Верхнего Египта) после уничтожения всякого злого обычая, который люди ненавидели исполнять». Буквально выражение *jrt ḥd nb ḥw* означает «показывать какой-либо злой образ» — так *ḥh.tj.fj* описал тот образ жизни, который люди вели во время гражданской войны — грабежи и убийства в условиях анархии и безнаказанности. В этом и заключался их «статус», который они «соблюдали» (*jrt ḥd*). Сочетание *ḥd ḥw* «злой образ» сразу напоминает об известном фразеологизме *ḥw-ḥd* «злонравный, злонравие»<sup>22</sup>, таким образом, в этом тексте «нрав, характер» и «положение, статус, образ жизни» особым образом пересекаются.

К исходу XI династии выражение *jrt ḥd* действительно превратилось в риторическую условность, поскольку само понятие статуса в обществе стало ассоциироваться с нравственным обликом, а не с приближенностью ко двору или знатным происхождением. Такая картина наблюдается как в литературных памятниках, так и в риторике чиновников<sup>23</sup>. Так называемые статусные титулы Среднего царства (Grajetzki 2001, S. 161–170), как и прежде, объединялись под титулом *smw* «друзья», но понятийный аппарат для номинации титулов уже совершенно изменился.

<sup>21</sup> Parkinson, 2012, p. 140–141: «Those winnowers and hearers are a basket».

<sup>22</sup> Fischer-Elfert, 1999, S. 148, 249; Vittmann, 1999, S. 127–128 и др. Впервые сочетание *ḥw-ḥd* отмечено как имя змеи (Echis rugamidum, согласно списку Leitz, 1997, S. 81ff.), бывшее эпитетом змея Апола в Текстах саркофагов (СТ VII, 466b), а также на сосуде с «письмом к мертвому» в форме *ḥwt-ḥd* «злонравный/злонравная» (Louvre E 6134: Piankoff, Clère, 1934, p. 158–161. Pl. 20–21). К датировке этого письма: Brovanski, 1989, p. 801, n. 232; Postel, 2003, p. 400, n. 120 — XI династия, с некоторыми элементами палеографии ранней XII династии (письма *ḥk3-nḥt(.w)*), к датировке: Allen, 2002, p. 84–85).

<sup>23</sup> Polotsky, 1929, S. 30; Janssen, 1946. D.1, S. 45; Fischer-Elfert, 1999, S. 28–29; Hannig, 2006, S. 2535.



**Список сокращений**

- ВДИ — Вестник древней истории. Москва.  
 BIFAO — Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale. Le Caire.  
 CT — de Buck A. The Egyptian Coffin Texts I–VII. Chicago, 1935–1961.  
 GM — Göttinger Miszellen. Beiträge zur ägyptologischen Diskussion. Göttingen.  
 JEA — The Journal of Egyptian Archaeology. London.  
 LingAeg — Lingua Aegyptia. Göttingen.  
 PM I–2 — Porter B., Moss R. Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings I: The Theban Necropolis, part II. Royal Tombs and Smaller Cemeteries, second edition revised and augmented. Oxford, 1999.  
 Пур. — Sethe K. Die altägyptischen Pyramidentexte. Bd 1–4. Leipzig, 1908–1922.  
 RdE — Revue d'égyptologie. Paris.  
 SAK — Studien zur altägyptischen Kultur. Hamburg.  
 Urk. I — *Sethe* K. Urkunden des Alten Reichs. Leipzig, 1932–1933<sup>2</sup>.  
 Wb — Wörterbuch der ägyptischen Sprache. I–V. BgSt. I–V. Hrsg. von A. Erman und H. Grapow. Berlin, 1982<sup>4</sup>.  
 ZÄS — Zeitschrift für ägyptische Sprache and Altertumskunde. Leipzig/Berlin.

**Список литературы**

- Берлев О.Д.* Трудовое население Египта в эпоху Среднего царства. Л., 1972.  
*Бозданов И.В.* Староегипетская бюрократическая терминология на печатях // ВДИ. 2009. № 3.  
*Allen J.P.* The Heqanakht Papyri. N. Y., 2002.  
*Allen J.P.* The Ancient Egyptian Pyramid Texts. Atlanta, 2005.  
*Brovarski E.* The Inscribed Material of the First Intermediate Period from Naga-ed-Der. PhD. Ann Arbor, 1989.  
*Brovarski E.* A Coffin from Farshut in the Museum of Fine Arts, Boston // *Lesko L.H.* (ed.). Ancient Egyptian and Mediterranean Studies in Memory of William A. Ward. Providence, 1998.  
*Budge E.A.W.* A Guide to the Egyptian Collections in the British Museum. L., 1909.  
*Chauvet V.* The Conception of Private Tombs in the Late Old Kingdom. PhD. Ann Arbor, 2004.  
*Doret É.* The Narrative Verbal System of Old and Middle Egyptian. Genève, 1986.  
*Edel E.* Altägyptische Grammatik I–II. Roma, 1955–1964.  
*Fecht G.* Der beredete Bauer: die zweite Klage // Studies in Honor of William Kelly Simpson. Vols I–II / Ed. by Peter Der Manuelian. Boston, 1996.  
*Feierabend B.S.* Biene und Honig im pharaonischen Ägypten: Eine Studie anhand schriftlicher und bildlicher Quellen. Inauguraldissertation. Mainz, 2009.  
*Fischer H.G.* Dendera in the IIIrd Millennium BC. N. Y., 1968.  
*Fischer H.G.* Varia Nova. N. Y., 1996.  
*Fischer-Elfert H.-W.* Die Lehre eines Mannes für seinen Sohn: eine Etappe auf dem «Gottesweg» des loyalen und solidarischen Beamten des Mittleren Reiches. Wiesbaden, 1999.  
*Franke D.* Das Heiligtum des Heqaib auf Elephantine. Geschichte eines Provinzheiligtums im Mittleren Reich. Heidelberg, 1994.  
*Gardiner A.H.* The Admonitions of an Egyptian Sage from a Hieratic Papyrus in Leiden. Pap. Leiden 344 recto. Lpz., 1909.  
*Goedicke H.* Königliche Dokumente aus dem Alten Reich. Wiesbaden, 1967.  
*Goedicke H.* Die privaten Rechtsinschriften aus dem Alten Reich. Wien, 1970.  
*Goedicke H.* Comments Concerning the “Story of the Eloquent Peasant” // ZÄS. 1998. Bd 125.  
*Grajetzki W.* Der Gebrauch von Rangtiteln in der Provinzialregierung der 1. Zwischenzeit und des frühen Mittleren Reiches // Begegnungen — Antike Kulturen im Niltal. Festgabe für Erika Endesfelder, Karl-Heinz Priese, Walter Friedrich Reineke, Steffen Wenig. Hrsg. von C.B. Arnst, I. Hafemann, A. Lohwasser. Lpz., 2001.

- Hannig R.* Ägyptisches Wörterbuch I. Altes Reich und Erste Zwischenzeit. Mainz am Rhein, 2003. Hannig-Lexica 4.
- Hannig R.* Ägyptisches Wörterbuch II. Mittleres Reich und Zweite Zwischenzeit. Mainz am Rhein, 2006. Hannig-Lexica 5.
- Hoffmann F.* Die Aufgabe 10 des Moskauer mathematischen Papyrus // ZÄS. 1996. Bd 123.
- Janssen J.M.A.* De traditioneele Egyptische autobiographie vóór het Nieuwe Rijk. Leiden, 1946. Deel 1–2.
- Jin Shoufu.* Drei Gruppenbezeichnungen für Beamte in der Lehre für Merikare // GM. 2001. Heft 180.
- Jones D.* An Index of Ancient Egyptian Titles, Epithets and Phrases of the Old Kingdom. Vol. I–II. Oxf., 2000.
- Kanawati N.* et alii. The Cemetery of Meir. Vol. I. The Tomb of Pepyankh the Middle. Oxf., 2012.
- Kaplony P.* Kleine Beiträge zu den Inschriften der ägyptischen Frühzeit. Wiesbaden, 1966.
- Kaplony P.* Rollsiegel // Lexikon der Ägyptologie. Bd 5. Wiesbaden, 1984.
- Kloth N.* Die (auto-)biographischen Inschriften des ägyptischen Alten Reiches: Untersuchungen zu Phraseologie und Entwicklung. Hamburg, 2002.
- Kloth N.* Zur Überlieferung (auto-)biographischer Inschriften im Alten Reich // SAK. 2004. Bd 32.
- Kóthay K.A.* Categorisation, Classification, and Social Reality: Administrative Control and Interaction with the Population // Ancient Egyptian Administration / Ed. by J.C. Moreno García. Leiden, 2013.
- Leitz Chr.* Die Schlangennamen in den ägyptischen und griechischen Giftbüchern. Stuttgart, 1997.
- Lichtheim M.* Ancient Egyptian Autobiographies Chiefly of the Middle Kingdom. A Study and an Anthology. Freiburg, 1988.
- Meeks D.* [Rev.:] *Hannig R.* Ägyptisches Wörterbuch I. Altes Reich und Erste Zwischenzeit. Mainz am Rhein, 2003 // LingAeg. 2005. Bd 13.
- Miatello L.* The *nb.t* in the Moscow Mathematical Papyrus and a Tomb Model from Beni Hasan // JEA. 2010. Vol. 96.
- Miatello L.* Problem 10 of the Moscow Mathematical Papyrus: Corrupted Part or Technicality? // GM. 2013. Heft 237.
- Moreno García J.C.* Études sur l'administration, le pouvoir et l'idéologie en Égypte de l'Antique au Moyen Empire. Liège, 1997.
- Moreno García J.C.* J'ai rempli les pâturages avec des vaches tachetées... Bétail, économie royale et idéologie en Égypte, de l'Antique au Moyen Empire // RdE. 1999. T. 50.
- Moreno García J.C.* Acquisition de serfs durant la Première Période Intermédiaire: une étude d'histoire sociale dans l'Égypte du IIIe millénaire // RdE. 2000. T. 51.
- Müller-Wollermann R.* Die Felsinschriften des Alten Reiches aus Elkab // Texte und Denkmäler des ägyptischen Alten Reiches. B., 2005.
- Oréal E.* Les particules en égyptien ancien: de l'ancien égyptien à l'égyptien classique. Le Caire, 2010.
- Parkinson R.B.* The Date of the "Tale of the Eloquent Peasant" // RdE. 1991. T. 42.
- Parkinson R.B.* The Tale of the Eloquent Peasant. Oxf., 1991.
- Parkinson R.B.* The Tale of the Eloquent Peasant: A Reader's Commentary. Hamburg, 2012.
- Pätznick J.-P.* Die Siegelabrollungen und Rollsiegel der Stadt Elephantine im 3. Jahrtausend v. Chr.: Spurensicherung eines archäologischen Artefaktes. Oxf., 2005.
- Perry E.* A Critical Study of the Eloquent Peasant. PhD. Ann Arbor, 1986.
- Petrie W.M.F.* Denderah 1898. L., 1900.
- Piankoff A., Clère J.-J.* A Letter to the Dead on a Bowl in the Louvre // JEA. 1934. Vol. 20.
- Polotsky H.J.* Zu den Inschriften der 11. Dynastie. Lpz., 1929.
- Posener-Kriéger P., Verner M., Vymazalová H.* Abusir X. The Pyramid Complex of Raneferef: The Papyrus Archive. Praha, 2007.
- Postel L.* «Rame» ou «course»? Enquête lexicographique sur le terme *hpt* // BIFAO. 2003. T. 103.
- Quack J.F.* Studien zur Lehre für Merikare. Wiesbaden, 1992.
- Quirke S.* Egyptian Literature 1800 BC: Questions and Readings. L., 2004.
- Ransom Williams C.L.* The Stela of Menthu-weser. The Metropolitan Museum of Art. N. Y., 1913.

- Saleh, Abdel-Aziz.* Plural Sense and Cultural Aspects of the Ancient Egyptian *mdw-ntr* // BIFAO. 1969. T. 68.
- Schenkel W.* Memphis–Herakleopolis–Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der 7.–11. Dynastie Ägyptens. Wiesbaden, 1965.
- Scott-Moncrieff P.D.* (ed.). Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae, etc., in the British Museum. Pt. I. 1st ed L., 1911.
- Simpson W.K.* (ed.). The Literature of Ancient Egypt: An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry. 3rd ed. New Haven–London, 2003.
- Strudwick N.* Texts from the Pyramid Age. Leiden, 2005.
- Vandekerckhove H., Müller-Wollermann R., Depuydt F., Mekhitarian A.* Elkab VI. Die Felsinschriften des Wadi Hilâl. 1: Text. 2: Tafeln. Turnhout, 2001.
- Vandier J.* Mo‘alla. La tombe d’Ankhtifi et la tombe de Sébekhotep. Le Caire, 1950.
- Vittmann G.* Altägyptische Wegmetaphorik. Wien, 1999.
- Windus-Staginsky E.* Der ägyptische König im Alten Reich. Terminologie und Phraseologie. Wiesbaden, 2006.

## Summary

I.V. Bogdanov

### The Concept “Status” in the Old Kingdom Egypt

The paper reconsiders the meaning of the Old Kingdom phrase *jrt kd*, usually translated as “to make reputation”. Actually, this expression meant “to respect the status” and was opposed to the term *wnwt*, “hourly service”, and to the concept *jrt sr/srt*, “to be an official”. A new interpretation of some texts from Dynasties VI–XI containing the expression *jrt/jrj kd* (Urk. I, 106, 222–223; Elkab N 5; Koptus M; Moalla IIβ2; Naga ed-Deir N 89) is proposed. Special attention is paid to the interpretation of texts BM 120 [1372] and Peasant B1 163–165. By the end of Dynasty XI, the expression *jrt kd* had lost its other meanings and was used solely to describe the moral qualities of an official.